

2016
9-10

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

五感でつながるインターナショナルフェスタ

Festa Internacional de Nagahama

6 de novembro (dom) das 10h às 15h

Kinrousha Fukushi Kaikan RINKO (Minato-cho 4-9 a 10 min da estação de Nagahama)

A Festa Internacional é realizada visando à concretização de uma [sociedade de coexistência multicultural mais tolerante e diversificada], em que seja possível aprofundar a compreensão sobre a cultura de diversos países e na qual todos possam viver em paz e com tranquilidade.

Neste ano, além das barracas de comidas internacionais, diversas atividades estão sendo preparadas para que a confraternização internacional possa ser realizada e apreciada através dos cinco sentidos ao: ouvir a música, sentir o cheiro e saborear as comidas, assistir as apresentações, participar dos workshops, etc. É uma ótima oportunidade para conhecer diversas culturas. Venham se divertir.



[Teor]

- *Cerimônia de abertura – Apresentação de Banda de Fanfara (Brass Band);
- *Apresentações: Dança Hula e workshop; <Bossa Nova> por cae + vono; coral dos alunos da Escola Sun Family, etc;
- *Apresentações externas: Taguchi Shuusaku & Hirota Riki, 4P, apresentação de Niko (instrumento musical originário da China), etc;
- *Barracas de comidas internacionais:
- *Workshop (bonequinhos brasileiros, crochê, fabricação de sabonete aromático, confecção de bola de feltro, massagem, trajes típicos)
- *Stamp Rally de cumprimentos em diversos idiomas;
- *Vamos confeccionar juntos o mapa mundi.



Informações: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO Tel.: 63-4400

平成28年度総合防災訓練

Treinamento Geral de Prevenção de Acidentes em Caso de Calamidades

Realizaremos o treinamento de prevenção de acidentes em caso de calamidades, supondo a ocorrência de um terremoto de Shindo 7 com epicentro no município. Será realizado com intuito de estabelecer um sistema com o qual as medidas de emergência possam ser aplicadas com rapidez e precisão, e elevar a consciência e conhecimento preventivo dos munícipes.

Data: 16 de outubro de 2016 (dom)

1ª parte Das 7:00h ~ 8:30h Destinado a todos os moradores

Treinamento em cada lar, associação de bairro e associação autônoma de prevenção de calamidades.

※Transmissão sobre a ocorrência do terremoto através do Bousai Musen (Sistema de alto-falantes e de transmissão de emergência da Prefeitura)

◆Teor do treinamento: Ao ouvir o aviso sobre a ocorrência de terremoto, cada família deve aplicar as medidas de prevenção em casos de calamidades. Por exemplo: primeiro, proteger a si mesmo, e depois de tomar medidas como desligar o fogão, etc, verificar a segurança dos familiares e se não há perigo de ocorrência de outros desastres.

2ª parte Das 9:00h ~ 12:00h Local: Takatokigawa Undou Hiroba, Kohoku Taiikukan, Kohoku Kouminkan.

Teor: A partir das 9h realizaremos o treinamento de salvamento de veículo soterrado, de casas desabadas, salvamento por helicóptero, preparo de refeição com as provisões para casos de emergência, instalação e administração do abrigo, etc.

※É possível assistir ao treinamento, porém não haverá estacionamento nas imediações!

Informações (em japonês): Nagahama-shi Bousai Kiki Kanrikyoku (Depto de Controle e Prevenção de Desastres) Tel.: 65-6555

日曜日のごみ持込

Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***No dia 25 de setembro.** *Em outubro, no dia 23 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações.: Kankyuu Hozenka Tel.: 0749-65-6513

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em...)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de maio/2016	27 de setembro	30 de setembro
	16 ~ 31 de maio/2016	28 de setembro	
	1 ~ 15 de junho/2016	24 de outubro	28 de outubro
	16 ~ 30 de junho/2016	26 de outubro	
10 meses	1 ~ 15 de novembro/2015	15 de setembro	29 de setembro
	16 ~ 30 de novembro/2015	16 de setembro	
	1 ~ 15 de dezembro/2015	19 de outubro	27 de outubro
	16 ~ 31 de dezembro/2015	21 de outubro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2015	14 de outubro	20 de outubro
	16 ~ 28 de fevereiro/2015	17 de outubro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2014	12 de outubro	12 de outubro
	16 ~ 28 de fevereiro/2014	13 de outubro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2013	3 de outubro	11 de outubro
	16 ~ 28 de fevereiro/2013	4 de outubro	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	29 de setembro	Residentes nas regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishiazai, favor aplicar em uma instituição médica.
		31 de outubro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

OA partir de 1º/outubro/2016, a vacinação preventiva [Hepatite do tipo B] será considerada vacina preventiva regular.

[Público-alvo] Nascidos após 1º de abril de 2016 até 1 dia antes do aniversário de 1 ano de idade.

[Modo de vacinação] 3 doses até 1 dia antes do aniversário de 1 ano de idade.

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	30 de setembro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de setembro		Takatsuki Bunshitsu

Teor: ●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Pessoas alvo: Gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê. **Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

Datas de atendimento: setembro: 18, 19, 22 e 25

outubro: 2, 9, 10, 16, 23, 30

Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.

Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

Tel.: 0749-65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

平成28年度開きの全国交通安全運動 **Campanha de Outono de Prevenção de Acidentes de Trânsito 2016**

De 21 (qua) a 30 (sex) de setembro

Tema: [Prevenção de Acidente de Trânsito envolvendo Crianças e Idosos]

Ítens importantes:

1. Prevenção de acidentes de trânsito no final da tarde e à noite durante caminhadas ou ao transitar de bicicleta.

- Promoção do uso de faixas refletivas por pedestres e usuários de bicicleta.

- Praticar o ato de acender os faróis do veículo bem antes do entardecer.

- Os motoristas devem procurar trocar o farol alto para o farol baixo do veículo ao transitar durante a noite.

2. Uso obrigatório do cinto de segurança em todos os assentos. Uso obrigatório e correto do assento infantil.

3. Erradicação do ato de dirigir em estado de embriaguez.

Durante o período acima serão realizadas atividades de segurança no trânsito em várias partes do município.



É muito perigoso manusear o smartphone enquanto caminha [Aruki Sumaho].

Houve aumento dos acidentes devido ao manuseio de jogos e outros no smartphone enquanto caminha. Houve um acidente com ferimento, devido ao uso de smartphone na plataforma da estação, onde o usuário teve contato com o trem em movimento.

Manusear o smartphone enquanto caminha é perigosíssimo. Manusear o celular, smartphone enquanto anda de bicicleta ou dirige o veículo é proibido por lei (infração à Lei de trânsito e rodovias).

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 65-8711

滋賀県で自転車保険加入義務化 **A partir de 1º de outubro de 2016, a filiação ao Seguro de Responsabilidade Civil (indenização por danos a terceiros) de Bicicleta passa a ser OBRIGATÓRIA na província de Shiga**

Devido ao aumento na incidência de acidentes de bicicleta e solicitações de valores elevados de indenização, em 26 de fevereiro de 2016, entrou em vigor na província de Shiga, a Portaria sobre a promoção do uso de bicicletas com segurança. E a partir de 1º de outubro de 2016, a filiação ao seguro de responsabilidade civil de bicicleta [Jitensha Hoken] passa a ser obrigatória para todas as pessoas que utilizam a bicicleta em Shiga.

Aquele que ainda não estiver inscrito deverá realizar a inscrição obrigatoriamente.

- Consulte sua seguradora (seguro de veículos, de incêndio, de cooperativa, coletivo, etc.) sobre a cláusula extra de indenização por danos a terceiros [Kojin Baishou Sekinin Tokuyaku].

- Consulte a loja de bicicletas sobre o TS Mark.

Você conhece o TS Mark?

O adesivo TS Mark é colado na bicicleta como um certificado após realizar a revisão – manutenção anual em uma loja realizadora de manutenção de segurança de bicicletas.

O TS Mark inclui o seguro contra acidentes e o seguro de responsabilidade civil com validade de 1 ano. Uma segurança para o caso de uma eventualidade.

Realize a revisão regularmente e utilize a bicicleta com segurança.



アートインナガハマ2016 **Art in Nagahama 2016**

Feira de artes: exposição, venda e demonstração de obras de artistas de diversas partes do Japão.

[Data e horário] 1º/out (sáb) das 10:00h ~ 17:00h;

2/out (dom) das 10:00h ~ 16:00h;

*Realizado mesmo com chuva

[Local] Nas ruas centrais de Nagahama

Inf. (japonês): NPO Houjin Galery City Rakuza Tel.: 65-0393

第12回人形劇まつり **Festival de Teatro de Marionetes**

Atração especial do Art in Nagahama. Serão realizadas 6 apresentações nos 2 dias: 1º de outubro e 2 de outubro.

Horários: ambos os dias 11:00h, 13:30h e 15:00h.

Local: Anjouji (Motohama-cho)

Ingresso: para 1 dia ¥500. Gratuito para menores de 3 anos.

Também poderão ser adquiridos no dia do evento.

À venda no Suzume no Gakkou (em japonês) Tel.: 64-1588.

10月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Kotei Shisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano).

5ª parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).

4ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de idade).

Favor efetuar o pagamento em instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/outubro/2016.

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, no prazo determinado. A inscrição também é necessária para quem já está freqüentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Houkago Jidou Club e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

Hoikusho - Nintei Kodomoen [Choujibu] Creche - Creche e jardim de infância integrados [período integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças com idade entre 0 a 5 anos, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc.

*A faixa etária das crianças que podem ser matriculadas depende da instituição.

○Crianças de 5 anos, nascidas entre: 2/abril/2011 a 1º/abril/2012

○Crianças de 4 anos, nascidas entre: 2/abril/2012 a 1º/abril/2013

○Crianças de 3 anos, nascidas entre: 2/abril/2013 a 1º/abril/2014

○Crianças de 2 anos, nascidas entre: 2/abril/2014 a 1º/abril/2015

○Crianças de 1 anos, nascidas entre: 2/abril/2015 a 1º/abril/2016

○Crianças de 0 anos, nascidas a partir de: 2/abril/2016



[Local de inscrição] No Hoikusho - Nintei Kodomoen em que estiver interessado, no Tamokuteki Room 1º andar da Prefeitura de Nagahama ou no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

[Horário de inscrição] Dias úteis 8:30h ~ 17:15h. ※No dia 13/out (qui) e 20/out (qui) prorrogação do atendimento na Prefeitura de Nagahama e no Hokubu Shinkoukyoku até as 19h.

※No dia 15/out (sáb) atendimento na Prefeitura de Nagahama entre 9h ~ 17h.

[O que apresentar] Nyuuen Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (Certificado de trabalho), etc.

[O formulário de inscrição será distribuído nos locais de inscrição descritos acima a partir do dia 15 de setembro (qui). Para crianças com 2 anos serão enviados em meados de setembro].

●Se pretende colocar o filho no meio do ano letivo (maio/2017 ~ março/2018), devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima

●Realizar a inscrição neste período se estiver grávida e tiver interesse em matricular o bebê durante o ano letivo 2017;

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, realizaremos seleção/ajuste;

Youchien - Nintei Kodomoen [Tanjibu] Jardim de infância - Creche e jardim de infância integrados [período semi integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças entre 3 a 5 anos.

[Crianças de 5 anos] Nascidas entre: 2/abril/2011 a 1º/abril/2012

[Crianças de 4 anos] Nascidas entre: 2/abril/2012 a 1º/abril/2013

[Crianças de 3 anos] Nascidas entre: 2/abril/2013 a 1º/abril/2014

[Local de inscrição] No Youchien/Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

[Horário de inscrição] Dias úteis 8:30h ~ 17:15h

[O que apresentar] Nyuuen Moushikomisho (formulário de inscrição) [Será distribuído nos locais de inscrição descritos acima a partir do dia 15 de setembro (qui). Para crianças com 2 anos serão enviados em meados de setembro].

Houkago Jidou Club Clube das crianças após as aulas

★**Quem pode se inscrever:** Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc.

[Período e local de inscrição] Em cada Houkago Jidou Club. Dias úteis entre 14h~18h;

No Kosodate Shienka da Prefeitura, no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou nas subprefeituras: Dias úteis entre 8:30h~17:15h;

[O que apresentar] Tshuusho Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (certificado de trabalho), etc...

[O formulário será distribuído nos locais de inscrição a partir do dia 15 de setembro (qui)]

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

●Crianças até o 3º ano e as que necessitam de mais auxílio, terão preferência. Dependendo da situação das instalações, há casos em que não será possível a admissão de crianças acima do 4º ano.

●Aqueles que tem intenção de colocar os filhos no Jidou Club no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.

*Planejamos a implantação de um novo club quando houver mais de 8 crianças que pretendem utilizá-lo durante o ano.

*Aos interessados em matricular a criança em um Jidou Club Particular favor realizar a inscrição diretamente.

[Informações]

***Sobre Hoikusho, Youchien e Nintei Kodomoen:** No Youjika (no 5º and do Higashikan na prefeitura) Tel.: 65-8607, ou em cada Youchien, Hoikusho/Nintei Kodomoen.

***Sobre o Houkago Jidou Club:** No Kosodate Shienka (1º and do Nishikan na prefeitura) Tel.: 65-6514, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.